

9:1 **ΚΑΙ ΕΜΒΑΣ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ΔΙΕΠΕΡΑΣΕΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ**
 kai embainO eis ploion diaperasO kai erchomai eis ho idios
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep n_ Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg f a_ Acc Sg f
AND IN-STEPPing INTO FLOATer He-ferries AND CAME INTO THE OWN
 stepping-in ship he-ferries-over

¹ . And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

ΠΟΛΙΝ

polis
 n_ Acc Sg f
 city

9:2 **ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΡΟΣΕΦΕΡΟΝ ΑΥΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ ΕΠΙ ΚΛΙΝΗC ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ**
 kai idou prosperO autos paralytikos epi klinE ballO
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg vi impf Act 3 Pl pp Dat Sg m a_ Acc Sg m Prep n_ Gen Sg f vp Perf Pas Acc Sg m
AND BE-PERCEIVING THEY-TOWARD-CARRIED to-Him paralytic ON couch HAVING-been-CAST
 lo ! they-brought-to him

² And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

ΚΑΙ ΙΔΩΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΤΗΝ ΠΙCΤΙΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΤΩ
 kai eidO ho iEsous thn pistis autōn legO ho
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Sg t_ Dat Sg m
AND PERCEIVING THE JESUS THE BELIEF OF-them He-said to-THE
 faith

ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΘΑΡΣΕΙ ΤΕΚΝΟΝ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΟΥ ΔΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ
 paralytikos tharseO teknon aphienti su ho hamartia
 a_ Dat Sg m vm Pres Act 2 Sg n_ Voc Sg n vi Pres Pas 3 Pl pp 2 Gen Sg t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f
 paralytic YOU-BE-COURAGE-ING offspring ARE-beING-FROM-LET OF-YOU THE misses
 be-you-having-courage ! child ! are-being-pardoned

9:3 **ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΕΙΠΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC**
 kai idou tinec thōn grammateōn eipān en eautouC outoc
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg px Nom Pl m t_ Gen Pl m grammateu legO en pf 3 Dat Pl m pd Nom Sg m
AND BE-PERCEIVING ANY OF-THE WRITers say IN selves this-One
 lo ! some scribes among themselves this-man

³ And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.

ΒΛΑCΦΗΜΕΙ

blasphemeO
 vi Pres Act 3 Sg
IS-HARM-AVERRING
 is-blaspheming

9:4 **ΚΑΙ ΕΙΔΩC ΙΔΩΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΤΑC ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΑΥΤΩΝ**
 kai eidōc idōn ho iEsous taC enthymēcic autōn
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f pp Gen Pl m
AND PERCEIVING THE JESUS THE IN-FEELings OF-them
 sentiments

⁴ And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

ΕΙΠΕΝ ΙΝΑ ΤΙ ΕΝΘΥΜΕΙΟΘΕ ΠΟΝΗΡΑ ΕΝ ΤΑΙC ΚΑΡΔΙΑΙC ΥΜΩΝ
 legO hina tis enthumeiothe ponēra en taic kardiaic humeōn
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj pi Acc Sg n vi Pres midD/pasD 2 Pl a_ Acc Pl n Prep t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f pp 2 Gen Pl
 said THAT ANY YE-ARE-IN-FEELING wickeds IN THE HEARTS OF-YOU^(p)
 why ? ye-are-brooding wicked^(p) of-ye

9:5 **ΤΙ ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕΙΠΕΙΝ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΟΥ ΔΙ**
 tis gar ectin eukopōteron eipein aphienti su ho
 pi Nom Sg n Conj vi Pres vxx 3 Sg a_ Nom Sg n Cmp legO vi Pres Pas 3 Pl pp 2 Gen Sg t_ Nom Pl f
ANY for IS easier TO-BE-sayING ARE-beING-FROM-LET OF-YOU THE
 what ? are-being-pardoned

⁵ For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

ΑΜΑΡΤΙΑΙ Η ΕΙΠΕΙΝ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ
 hamartia e legO egeirō kai peripatei
 n_ Nom Pl f Part vn 2Aor Act vm Pres Act 2 Sg Conj vm Pres Act 2 Sg
 misses OR TO-BE-sayING BE-ROUSING AND BE-ABOUT-TREADING
 sins be-you-rising ! be-you-walking !

9:6 **ΙΝΑ ΔΕ ΕΙΔΗΤΕ ΟΤΙ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΧΕΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ**
 hina de eidēte oti exousian echēi o huioC tou
 Conj Conj vs Perf Act 2 Pl Conj n_ Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg m
THAT YET YE-MAY-BE-PERCEIVING that authority IS-HAVING THE SON OF-THE

⁶ But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΑΦΙΕΝΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑC ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΩ
 anthrōpou epi thc ghc aphieni amartiac tote legei thō
 n_ Gen Sg m Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vn Pres Act hamartia tote legO ho
 human ON THE LAND TO-FROM-LET misses then He-IS-sayING to-THE
 earth to-pardon sins

ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΕΓΕΙΡΕ ΕΓΕΡΘΕΙC ΔΡΟΝ ΟΥ ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ ΚΑΙ
 paralytikos egeirō egertheic drōn su ho klinēn kai
 a_ Dat Sg m vp Aor Pas Nom Sg m vm Aor Act 2 Sg pp 2 Gen Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj
 paralytic BEING-ROUSED LIFT OF-YOU THE couch AND
 pick-up-you !

ΥΠΑΓΕ ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΟΥ
 hupagē eis ton oikon ou
 vm Pres Act 2 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 2 Gen Sg
BE-UNDER-LEADING INTO THE HOME OF-YOU
 be-you-going-away ! house

9:7	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΓΕΡΘΕΙΣ egeirO vp Aor Pas Nom Sg m BEING-ROUSED	ΑΠΗΛΘΕΝ aperchomai vi 2Aor Act 3 Sg he-FROM-CAME he-came-away	ΕΙΣ eis Prep INTO	ΤΟΝ ton t_ Acc Sg m THE	ΟΙΚΟΝ oikos n_ Acc Sg m HOME house	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him		
9:8	ΙΔΟΝΤΕΣ eidO vp 2Aor Act Nom Pl m PERCEIVING	ΔΕ de Conj YET	ΟΙ oi t_ Nom Pl m THE	ΟΧΛΟΙ ochlos n_ Nom Pl m THRONGS	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ phobeO vi Aor pasD 3 Pl THEY-WERE-afraid	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΔΟΣΑΝ doxazO vi Aor Act 3 Pl THEY-esteem they-glorify	ΤΟΝ ton t_ Acc Sg m THE	ΘΕΟΝ theos n_ Acc Sg m God
	ΤΟΝ ton t_ Acc Sg m THE	ΔΟΝΤΑ didOmi vp 2Aor Act Acc Sg m One-GIVING one-giving	ΕΞΟΥΣΙΑΝ exousia n_ Acc Sg f authority	ΤΟΙΟΥΤΩΝ toioutos pd Acc Sg f such	ΤΟΙΣ tois t_ Dat Pl m to-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ anthrOpos n_ Dat Pl m humans			
9:9	ΚΑΙ kai Conj AND	ΠΑΡΑΓΩΝ paragO vp Pres Act Nom Sg m BESIDE-LEADING passing-by	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΙΗΣΟΥΣ iEsous n_ Nom Sg m JESUS	ΕΚΕΙΘΕΝ ekeithen Adv thence	ΕΙΔΕΝ eidO vi 2Aor Act 3 Sg He-PERCEIVED	ΑΝΘΡΩΠΟΝ anthrOpos n_ Acc Sg m human		
	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ kathEmai vp Pres midD/pasD Acc Sg m sitting	ΕΠΙ epi Prep ON on ^{at}	ΤΟ to t_ Acc Sg n THE	ΤΕΛΩΝΙΟΝ telOnion n_ Acc Sg n tribute-office MATTHEW	ΜΑΘΗΤΑΙΟΝ maththaios n_ Acc Sg m MATTHEW	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ legO vp Pres Pas Acc Sg m beING-said	ΚΑΙ kai Conj AND	ΛΕΓΕΙ legO vi Pres Act 3 Sg He-IS-sayING	
	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-him	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ akoloutheO vm Pres Act 2 Sg BE-followING be-you-following !	ΜΟΙ moi pp 1 Dat Sg to-ME me	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΝΑΤΑΙ anistEmi vp 2Aor Act Nom Sg m UP-STANDING rising	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ akoloutheO vi Aor Act 3 Sg he-follows	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him him		
9:10	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΓΕΝΕΤΟ ginomai vi 2Aor midD 3 Sg BECAME it-became	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ anakeimai vp Pres midD/pasD Gen Sg m UP-LYING lying-back-at-table	ΕΝ en Prep IN	ΤΗ th t_ Dat Sg f THE	ΟΙΚΙΑ oikia n_ Dat Sg f HOME house	ΚΑΙ kai Conj AND	ΙΔΟΥ idou vm 2Aor Act 2 Sg BE-PERCEIVING lo !
	ΠΟΛΛΟΙ polus a_ Nom Pl m MANY	ΤΕΛΩΝΑΙ telOnEs n_ Nom Pl m tribute-collectors	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ hamartOlos a_ Nom Pl m missers sinners	ΕΛΘΟΝΤΕΣ erchomai vp 2Aor Act Nom Pl m COMING	ΚΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ sunanakeimai vi impf midD/pasD 3 Pl TOGETHER-UP-LAID lay-back-at-the-table-together-with	ΤΩ to t_ Dat Sg m to-THE		
	ΙΗΣΟΥΣ iEsous n_ Dat Sg m JESUS	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΟΙΣ tois t_ Dat Pl m to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙΣ mathEtEs n_ Dat Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him				
9:11	ΚΑΙ kai Conj AND	ΙΔΟΝΤΕΣ eidO vp 2Aor Act Nom Pl m PERCEIVING	ΟΙ oi t_ Nom Pl m THE	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ pharisaiois n_ Nom Pl m PHARISEES	ΕΛΕΓΟΝ legO vi impf Act 3 Pl said	ΤΟΙΣ tois t_ Dat Pl m to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙΣ mathEtEs n_ Dat Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΔΙΑ dia Prep THRU because-of
	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY what ?	ΜΕΤΑ meta Prep WITH	ΤΩΝ ton t_ Gen Pl m THE	ΤΕΛΩΝΩΝ telOnEs n_ Gen Pl m tribute-collectors	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ hamartOlos a_ Gen Pl m missers sinners	ΕΘΙΕΙ esthiO vi Pres Act 3 Sg IS-EATING	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΔΙΔΑΚΚΑΛΟΣ didaskalos n_ Nom Sg m TEACHER
	ΥΜΩΝ humeis pp 2 Gen Pl OF-YOU ^(p) of-ye								
9:12	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΔΕ de Conj YET	ΑΚΟΥΣΑΣ akouO vp Aor Act Nom Sg m HEARing	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΧΡΕΙΑΝ chreia n_ Acc Sg f need	ΕΧΟΥΣΙΝ echO vi Pres Act 3 Pl ARE-HAVING	ΟΙ oi t_ Nom Pl m THE	
	ΙΣΧΥΟΝΤΕΣ ischuO vp Pres Act Nom Pl m ones-beING-STRONG ones-being-strong	ΙΑΤΡΟΥ iatros n_ Gen Sg m OF-HEALer of-physician	ΑΛΛ alla Conj but	ΟΙ oi t_ Nom Pl m THE-ones the-ones	ΚΑΚΩΣ kakOs Adv EVILly illness	ΕΧΟΝΤΕΣ echO vp Pres Act Nom Pl m HAVING			
9:13	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ poreuomai vp Aor pasD Nom Pl m BEING-GONE	ΔΕ de Conj YET	ΜΑΘΕΤΕ manthanO vm 2Aor Act 2 Pl BE-LEARNING be-ye-learning !	ΤΙ tis pi Nom Sg n ANY what	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg IS this-is	ΕΛΕΟΣ eleos n_ Acc Sg n MERCY	ΘΕΛΩ theLO vi Pres Act 1 Sg I-AM-WILLING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥ ou Part Neg NOT

⁷ And he arose, and departed to his house.

⁸ But when the multitudes saw [it], they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

⁹ . And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

¹⁰ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

¹¹ And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

¹² But when Jesus heard [that], he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

¹³ But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to

ΘΥΣΙΑΝ ΟΥ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΚΑΛΕΣΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΑΛΛΑ ΔΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ
 thusia ou gar erchomai kaleO dikaios alla hamartOlos
 n_Acc Sg f Part Neg Conj vi 2Aor Act 1 Sg vn Aor Act a_Acc Pl m Conj a_Acc Pl m
 SACRIFICE NOT for I-CAME TO-CALL JUST-ones but missers sinners

repentance.

9:14 ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΑ
 tote proserchomai autos ho mathEtEs iOannEs legO dia
 Adv vi Pres midD/pasD 3 Pl pp Dat Sg m t_Nom Pl m n_Nom Pl m n_Gen Sg m vp Pres Act Nom Pl m Prep
 then ARE-TOWARD-COMING to-Him THE LEARNers OF-JOHN saying THRU
 coming-to him disciples because-of

14 . Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

ΤΙ ΗΜΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΝΗΣΤΕΥΟΜΕΝ | | [ΠΟΛΛΑ] | ΟΙ ΔΕ
 tis hEmeis kai ho pharisaioi nEsteuOmEn | | [polLa] | oi de
 pi Acc Sg n pp 1 Nom Pl Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m vi Pres Act 1 Pl a_Acc Pl n t_Nom Pl m Conj
 ANY WE AND THE PHARISEES ARE-fastING much THE YET
 what ?

ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ ΟΥ ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ
 mathEtEs sou ou nEsteuOsin
 n_Nom Pl m pp 2 Gen Sg Part Neg vi Pres Act 3 Pl
 LEARNers OF-YOU NOT ARE-fastING
 disciples

9:15 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΜΗ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΟΙ ΥΙΟΙ
 kai eipEn autois o iEsous mE dunantai oi uiOi
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m
 AND said to-them THE JESUS NO ARE-ABLE THE SONS
 can

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

ΤΟΥ ΝΥΜΦΩΝΟΣ ΠΕΝΘΕΙΝ ΕΦ ΟΧΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Ο
 tou numphOns pentein eph ochon met autwn estin o
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m vn Pres Act prep pk Acc Sg n prep pp Gen Pl m vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg m
 OF-THE BRIDal-chamber TO-BE-MOURNING ON as-much-as WITH them IS THE

ΝΥΜΦΙΟΣ ΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ ΔΕ ΗΜΕΡΑΙ ΟΤΑΝ ΑΠΑΡΘΗ ΑΠ ΑΥΤΩΝ
 numphios eleuchontai de hEmera otan aparthE ap autwn
 n_Nom Sg m vi Fut midD 3 Pl Conj n_Nom Pl f Conj vs Aor Pas 3 Sg prep pp Gen Pl m
 BRIDE-groom SHALL-BE-COMING YET DAYS when-EVER MAY-BE-BEING-FROM-LIFTED FROM them
 bridegroom whenever may-be-being-taken-away

Ο ΝΥΜΦΙΟΣ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΝΗΣΤΕΥΟΥΣΙΝ
 o numphios kai tote nEsteuOsin
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj Adv vi Fut Act 3 Pl
 THE BRIDE-groom AND then THEY-SHALL-BE-fastING
 bridegroom

9:16 ΟΥΔΕΙΣ ΔΕ ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ ΕΠΙΒΑΗΜΑ ΡΑΚΟΥΣ ΑΓΝΑΦΟΥ ΕΠΙ ΙΜΑΤΙΩ ΠΑΛΑΙΩ
 oudeis de epiBallEi epiBahma rakous agnaphou epi imatiw palaiw
 a_Nom Sg f Conj vi Pres Act 3 Sg n_Acc Sg n n_Gen Sg n n_Gen Sg n a_Gen Sg n prep n_Dat Sg n a_Dat Sg n
 NOT-YET-ONE YET IS-ON-CASTING ON-CAST-effect OF-BURSTer OF-UN-CARDED ON cloak OLD
 no-one is-patching patch of-shred unshrunk

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

ΔΙΡΕΙ ΓΑΡ ΤΟ ΠΛΗΡΩΜΑ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΝ ΧΙΣΜΑ
 dirEi gar to plEroMa autou apo tou imatiou kai cheiron chisma
 vi Pres Act 3 Sg Conj t_Nom Sg n n_Nom Sg n pp Gen Sg n prep t_Gen Sg n n_Gen Sg n Conj a_Nom Sg n n_Nom Sg n
 IS-LIFTING for THE FILLing OF-it FROM THE cloak AND WORSE SPLIT
 it rent

ΓΙΝΕΤΑΙ
 ginomai
 vi Pres midD/pasD 3 Sg
 IS-BECOMING

9:17 ΟΥΔΕ ΒΑΛΛΟΥΣΙΝ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙΣ ΑΣΚΟΥΣ ΠΑΛΑΙΟΥΣ ΕΙ ΔΕ ΜΗ
 oude Ballousin oinon neon eis askous palaious ei de mE
 Adv vi Pres Act 3 Pl n_Acc Sg m a_Acc Sg m prep n_Acc Pl m a_Acc Pl m Cond Conj Part Neg
 NOT-YET THEY-ARE-CASTING WINE YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) OLD IF YET NO
 neither fresh wine-skins

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

ΓΕ ΡΗΓΝΥΝΤΑΙ ΟΙ ΑΣΚΟΙ ΚΑΙ Ο ΟΙΝΟΣ ΕΚΧΕΙΤΑΙ ΚΑΙ
 ge rEgnyntai oi askoi kai o oinos ekcheitai kai
 Part vi Pres Pas 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres Pas 3 Sg kai
 SURELY ARE-bellNG-BURST THE BOTTLES (of-skin) AND THE WINE IS-bellNG-OUT-POURED AND
 are-bursting wine-skins is-spilling

ΟΙ ΑΣΚΟΙ ΑΠΟΛΛΥΝΤΑΙ ΑΛΛΑ ΒΑΛΛΟΥΣΙΝ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙΣ
 oi askoi apolluntai alla Ballousin oinon neon eis
 t_Nom Pl m n_Nom Pl m vi Pres Pas 3 Pl Conj vi Pres Act 3 Pl n_Acc Sg m a_Acc Sg m Prep
 THE BOTTLES (of-skin) ARE-bellNG-destroyED but THEY-ARE-CASTING WINE YOUNG INTO
 wine-skins are-perishing they-are-draining fresh

ΑΣΚΟΥΣ ΚΑΙΝΟΥΣ ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΣΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ
 askous kainous kai amphoteroi syntErountai
 n_Acc Pl m a_Acc Pl m Conj a_Nom Pl m vi Pres Pas 3 Pl
 BOTTLES (of-skin) NEW AND both ARE-bellNG-TOGETHER-KEPT
 wine-skins are-being-preserved

9:18 **ΤΑΥΤΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΙΔΟΥ** **ΑΡΧΩΝ** | [^{WH} **ΕΙΣ**] ^{WH} **ΠΡΟCEΛΘΩΝ**
 houtos autos laleO autos idou archOn
 pd Acc Pl n pp Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m pp Dat Pl m vm 2Aor Act 2 Sg n_Nom Sg m
 these OF-Him TALKING to-them BE-PERCEIVING chief
 these-things speaking lo !

18 . While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

| ^{NA} **ΕΙΣ** ^{NA} **ΕΛΘΩΝ** | **ΠΡΟceKΥNEI** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΓΩΝ** **ΟΤΙ** **Η** **ΘΥΓΑΤΗΡ**
 heis erchomai proskuneO autos legO hoti ho thugatEr
 n_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vi impf Act 3 Sg pp Dat Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f
 ONE COMING he-worshipED to-Him sayiNG that THE DAUGHTER
 worshiped him

ΜΟΥ **ΑΡΤΙ** **ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΕΝ** **ΑΛΛΑ** **ΕΛΘΩΝ** **ΕΠΙΘΕC** **ΤΗΝ** **ΧΕΙΡΑ**
 egO arti teleutaO alla erchomai epitithEmi ho cheir
 pp 1 Gen Sg Adv vi Aor Act 3 Sg Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 OF-ME at-PRESENT deceasES but COMING BE-ON-PLACING THE HAND
 just-now be-placing-on-you !

CΟΥ **ΕΠ** **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΖΗCΕΤΑΙ**
 su epi autos kai zaO
 pp 2 Gen Sg Prep pp Acc Sg f Conj vi Fut midD 3 Sg
 OF-YOU ON her AND she-SHALL-BE-LIVING

9:19 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΡΘΕΙC** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** | ^{WH} **ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ** | ^{NA} **ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ** | **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ**
 kai egeirO ho iEsous | hkolouthei | hkolouthesEn | autos kai
 Conj vp Aor Pas Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m Conj
 AND BEING-ROUSED THE JESUS follows THE to-him AND
 him

19 And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.

ΟΙ **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho mathEtEs autos
 t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m
 THE LEARNers OF-Him
 disciples

9:20 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΓΥΝΗ** **ΔΙΜΟΡΡΟΥCΑ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΕΤΗ** **ΠΡΟceΛΘΟΥCΑ** **ΟΠΙCΘΕΝ**
 kai idou gunE haimorrhoeO dOdeka etos proserchomai opisthen
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n_Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f ni numeral n_Nom Pl n vp 2Aor Act Nom Sg f Adv
 AND BE-PERCEIVING WOMAN BLOOD-GUSHING TWO-TEN YEARS TOWARD-COMING BEHIND-PLACE
 lo ! having-hemorrhage twelve approaching from-behind

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him], and touched the hem of his garment:

ΗΨΑΤΟ **ΤΟΥ** **ΚΡΑCΠΕΔΟΥ** **ΤΟΥ** **ΙΜΑΤΙΟΥ** **ΑΥΤΟΥ**
 haptO ho kraspedon ho himation autos
 vi Aor midD 3 Sg t_Gen Sg n n_Gen Sg n t_Gen Sg n n_Gen Sg n pp Gen Sg m
 she-TOUCHES OF-THE HANG-FOOT OF-THE cloak OF-Him
 touches the tassel

9:21 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΓΑΡ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΗ** **ΕΑΝ** **ΜΟΝΟΝ** **ΑΨΩΜΑΙ** **ΤΟΥ** **ΙΜΑΤΙΟΥ**
 legO gar en eaυth ean monon haptO ho himation
 vi impf Act 3 Sg Conj Prep pf 3 Dat Sg f Cond Adv monon vs Aor Mid 1 Sg t_Gen Sg n n_Gen Sg n
 she-said for IN self IF-EVER ONLY I-SHOULD-BE-TOUCHING OF-THE cloak
 herself herself the

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

ΑΥΤΟΥ **CΩΘΗCΟΜΑΙ**
 autos sOzO
 pp Gen Sg m vi Fut Pas 1 Sg
 OF-Him I-SHALL-BE-BEING-SAVED

9:22 **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥC** **CΤΡΑΦΕΙC** **ΚΑΙ** **ΙΔΩΝ** **ΑΥΤΗΝ** **ΕΙΠΕΝ**
 ho de iEsous strephO kai eidO autos legO
 t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vp 2Aor Pas Nom Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m pp Acc Sg f vi 2Aor Act 3 Sg
 THE YET JESUS BEING-TURNED AND PERCEIVING her said

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

ΘΑΡceI **ΘΥΓΑΤΕΡ** **Η** **ΠΙCΤΙC** **CΟΥ** **CΕCΩΚΕΝ** **CΕ** **ΚΑΙ** **ΕCΩΘΗ**
 tharseO thugatEr ho pistis su sOzO su kai sOzO
 vm Pres Act 2 Sg n_Voc Sg f t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp 2 Gen Sg vi Perf Act 3 Sg pp 2 Acc Sg Conj vi Aor Pas 3 Sg
 BE-COURAGE-ING DAUGHTER THE BELIEF OF-YOU HAS-SAVED YOU AND WAS-SAVED
 be-you-having-courage ! daughter ! faith

Η **ΓΥΝΗ** **ΑΠΟ** **ΤΗC** **ΩΡΑC** **ΕΚΕΙΝΗC**
 ho gunE apo ho hOra ekeinos
 t_Nom Sg f n_Nom Sg f Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f pd Gen Sg f
 THE WOMAN FROM THE HOUR that

9:23 **ΚΑΙ** **ΕΛΘΩΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΤΟΥ** **ΑΡΧΟΝΤΟC** **ΚΑΙ**
 kai erchomai ho iEsous eis ho thn oikia ho archOn kai
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj
 AND COMING THE JESUS INTO THE HOME OF-THE chief AND
 house

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

ΙΔΩΝ **ΤΟΥC** **ΑΥΛΗΤΑC** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΘΟΡΥΒΟΥΜΕΝΟΝ**
 eidO ho auletEs kai ho ochlos thoruβeO
 vp 2Aor Act Nom Sg m t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj t_Acc Sg m n_Acc Sg m vp Pres Pas Acc Sg m
 PERCEIVING THE FLAGEOLETers AND THE THRONG TUMULTING
 flutists making-a-tumult

9:24 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΝΑΧΩΡΕΙΤΕ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΑΠΕΘΑΝΕΝ** **ΤΟ** **ΚΟΡΑCΙΟΝ** **ΑΛΛΑ**
 legO anachOreO ou gar apothnEskO ho korasion alla
 vi impf Act 3 Sg vm Pres Act 2 Pl Part Neg Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg n n_Nom Sg n Conj
 He-said BE-YE-UP-SPACING NOT for FROM-DIED THE maiden but
 be-ye-retiring!

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

ΚΑΘΕΥΔΕΙ **ΚΑΙ** **ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 katheudO kai katagelaO autos
 vi Pres Act 3 Sg Conj vi impf Act 3 Pl pp Gen Sg m
 she-IS-DOWN-LOUNGING AND THEY-DOWN-LAUGHED OF-Him
 she-is-drowsing they-ridiculed him

9:25 **ΟΤΕ** **ΔΕ** **ΕΞΕΒΑΛΗΘΗ** **Ο** **ΟΧΛΟΣ** **ΕΙΣΕΛΘΩΝ** **ΕΚΡΑΤΗΣΕΝ** **ΤΗC** **ΧΕΙΡΟC**
 hote de ekballO ho ochlos eiserchomai krateO ho cheir
 Adv Conj vi Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t_Gen Sg f n_Gen Sg f
 when YET WAS-OUT-CAST THE THRONG INTO-COMING He-HOLDS OF-THE HAND
 was-cast-out entering the

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

ΑΥΤΗC **ΚΑΙ** **ΗΓΕΡΘΗ** **ΤΟ** **ΚΟΡΑCΙΟΝ**
 autos kai egeirO ho korasion
 pp Gen Sg f Conj vi Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg n n_Nom Sg n
 OF-her AND WAS-ROUSED THE maiden

9:26 **ΚΑΙ** **ΕΞΗΛΘΕΝ** **Η** **ΦΗΜΗ** **ΑΥΤΗ** **ΕΙC** **ΟΛΗΝ** **ΤΗΝ** **ΓΗΝ** **ΕΚΕΙΝΗΝ**
 kai exelathen h phmē autē eic holēn tēn gēn ekeinhn
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f pd Nom Sg f Prep a_Acc Sg f t_Acc Sg f n_Acc Sg f pd Acc Sg f
 AND OUT-CAME THE AVERment this INTO WHOLE THE LAND that
 came-out fame

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

9:27 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΑΓΟΝΤΙ** **ΕΚΕΙΘΕΝ** **ΤΩ** **ΙΗΣΟΥC** **ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΩ** **ΔΥΟ**
 kai paragonti ekeithen tō iEsouc hkolouthēsan autō duo
 Conj vp Pres Act Dat Sg m Adv ho t_Dat Sg m n_Dat Sg m vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m ni numeral
 AND to-BESIDE-LEADING thence THE JESUS follow to-Him TWO
 to-passing-by him

27 . And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.

ΤΥΦΛΟΙ **ΚΡΑΖΟΝΤΕC** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΟΝΤΕC** **ΕΛΕΗCΟΝ** **ΗΜΑC** **ΥΙΕ** **ΥΙΟC** **ΔΑΥΙΔ**
 tuphloi krazontec kai legontec eleēson hmaC huios dāuid
 a_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Pl n_Nom Sg m ni proper
 BLIND-ones CRYING AND sayING BE-MERCIFUL-to US SON of-DAVID
 blind-men be-you-merciful!

9:28 **ΕΛΘΟΝΤΙ** **ΔΕ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΠΡΟCΘΑΘΟΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΤΥΦΛΟΙ** **ΚΑΙ**
 erchomai de eic tēn oikian prosthathon autō oi tuphloi kai
 vp 2Aor Act Dat Sg m Conj Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m t_Nom Pl m a_Nom Pl m Conj
 to-COMING YET INTO THE HOME TOWARD-CAME to-Him THE BLIND-ones AND
 to-coming yet into the house came-to him the blind-men

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

ΛΕΓΕΙ **ΑΥΤΟΙC** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΠΙCΤΕΥΕΤΕ** **ΟΤΙ** **ΔΥΝΑΜΑΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΠΟΙΗΣΑΙ**
 legei autoic o iEsouc pisteuete oti dunamai touto poiesai
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vm Pres Act 2 Pl Conj vi Pres midD/pasD 1 Sg pd Acc Sg n vn Aor Act
 IS-sayING to-them THE JESUS YE-ARE-BELIEVING that I-AM-ABLE this TO-DO

ΛΕΓΟΥCΙΝ **ΑΥΤΩ** **ΝΑΙ** **ΚΥΡΙΕ**
 legousin autō nai kurie
 vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m Part n_Voc Sg m
 THEY-ARE-sayING to-Him YEA Master!
 yes Lord!

9:29 **ΤΟΤΕ** **ΗΨΑΤΟ** **ΤΩΝ** **ΟΦΘΑΛΜΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΛΕΓΩΝ** **ΚΑΤΑ** **ΤΗΝ** **ΠΙCΤΙΝ**
 tote hpsato tōn ophthalmōn autōn legōn kata tēn pistin
 Adv vi Aor midD 3 Sg t_Gen Pl m n_Gen Pl m autos legO kata ho t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 then He-TOUCHES OF-THE VIEWers OF-them sayING according-to THE BELIEF
 the eyes faith

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

ΥΜΩΝ **ΓΕΝΗΘΗΤΩ** **ΥΜΙΝ**
 humeis ginomai humein
 pp 2 Gen Pl vm Aor pasD 3 Sg pp 2 Dat Pl
 OF-YOU(P) LET-it-BE-BEING-BECOME to-YOU(P)
 of-ye let-it-be-being-become! to-ye

9:30 **ΚΑΙ** **ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΟΙ** **ΟΦΘΑΛΜΟΙ** **ΚΑΙ** **ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ** **ΑΥΤΟΙC** **Ο**
 kai hnewchthēsan autōn oi ophthalmoi kai enebrimēthē autoic o
 Conj vi Aor Pas 3 Pl pp Gen Pl m t_Nom Pl m n_Nom Pl m Conj vi Aor pasD 3 Sg pp Dat Pl m t_Nom Sg m
 AND WERE-UP-OPENED OF-them THE VIEWers AND IN-THUNDERS to-them THE
 were-opened eyes mutters

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it].

ΙΗΣΟΥC **ΛΕΓΩΝ** **ΟΡΑΤΕ** **ΜΗΔΕΙC** **ΓΙΝΩCΚΕΤΩ**
 iEsouc legōn orate mēdeic ginōsketō
 n_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m vm Pres Act 2 Pl a_Nom Sg m vm Pres Act 3 Sg
 JESUS sayING BE-SEEING NO-YET-ONE LET-BE-KNOWING
 be-ye-seeing! no-one let-him-be-knowing!

9:31 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC** **ΔΙΕΦΗΜΙCΑΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΝ** **ΟΛΗ** **ΤΗ** **ΓΗ**
 oi de exelthontec diēphēmisān autōn en olh tē gē
 t_Nom Pl m Conj vp 2Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m Prep a_Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f
 THE YET OUT-COMING THEY-THRU-AVERize Him IN WHOLE THE LAND
 coming-out they-blaze-abroad

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

ΕΚΕΙΝΗ

ekeinos
pd Dat Sg f
that

9:32 **ΑΥΤΩΝ** **ΔΕ** **ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ** **ΙΔΟΥ** **ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ** **ΑΥΤΩ**
autos de exerchomai idou prospherO autos
pp Gen Pl m Conj vp Pres midD/pasD Gen Pl m vm 2Aor Act 2 Sg vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m
OF-them **YET** **OUT-COMING** **BE-PERCEIVING** **THEY-TOWARD-CARRY** **to-Him**
coming-out **lo !** **they-bring-to** **him**

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

ΑΝΘΡΩΠΟΝ **ΚΩΦΟΝ** **ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ**
anthrOpos kOphos daimonizomai
n_ Acc Sg m a_ Acc Sg m vp Pres midD/pasD Acc Sg m
human **MUTE** **demonizING-one**
deaf-mute **being-demonized**

9:33 **ΚΑΙ** **ΕΚΒΑΘΕΝΤΟΣ** **ΤΟΥ** **ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ** **ΕΛΑΛΗΣΕΝ** **Ο** **ΚΩΦΟΣ** **ΚΑΙ**
kai ekballO ho tou daimonion laleO ho kOphos kai
Conj vp Aor Pas Gen Sg n t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Conj
AND **OF-BEING-CAST-OUT** **THE** **demon** **TALKS** **THE** **MUTE** **AND**
of-being-cast-out **speaks** **deaf-mute-man**

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ **ΟΙ** **ΟΧΛΟΙ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΟΥΔΕΠΟΤΕ** **ΕΦΑΝΗ** **ΟΥΤΩΣ** **ΕΝ** **ΤΩ**
thaumazO oi ochlos legO oudepote efanh outos en ho
vi Aor Act 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Adv vi 2Aor Pas 3 Sg Adv Prep t_ Dat Sg m
MARVEL **THE** **THRONGS** **saying** **NOT-YET-?-when** **APPEARED** **thus** **IN** **THE**
never **it-appeared**

ΙΣΡΑΗΛ

israEl
ni proper
ISRAEL

9:34 **ΟΙ** **ΟΙ** **ΔΕ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΑΡΧΟΝΤΙ** **ΤΩΝ** **ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ**
oi oi de pharisaioi legO en ho archonti ton daimonion
t_ Nom Pl m t_ Nom Pl m Conj n_ Nom Pl m vi impf Act 3 Pl Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n
THE **YET** **PHARISEES** **said** **IN** **THE** **chief** **OF-THE** **demons**

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

ΕΚΒΑΛΛΕΙ **ΤΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ**
ekballO ta daimonia daimonia
vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n n_ Acc Pl n
He-IS-OUT-CASTING **THE** **demons**
he-is-casting-out

9:35 **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΗΓΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΑΣ** **ΠΟΛΕΙΣ** **ΠΑΣΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΑΣ** **ΚΩΜΑΣ**
kai perihogen o iesous ho tας polis pas kai ho komas
Conj vi impf Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f a_ Acc Pl f Conj t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f
AND **ABOUT-LED** **THE** **JESUS** **THE** **cities** **ALL** **AND** **THE** **VILLAGES**
went-about

35 . And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

ΔΙΔΑΣΚΩΝ **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΚΗΡΥΣΣΩΝ** **ΤΟ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ**
didaskO en tais sunagogaίs autou kai kerussO ho euaggelion
vp Pres Act Nom Sg m Prep t_ Dat Pl f n_ Dat Pl f pp Gen Pl m Conj vp Pres Act Nom Sg m t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n
TEACHING **IN** **THE** **TOGETHER-LEADS** **OF-them** **AND** **PROCLAIMING** **THE** **WELL-MESSAGE**
synagogues **heralding**

ΤΗΣ **ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ** **ΚΑΙ** **ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ** **ΠΑΣΑΝ** **ΝΟΣΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΑΣΑΝ** **ΜΑΛΑΚΙΑΝ**
ho basileias kai therapeuO pasan noson kai pasan malakian
t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj vp Pres Act Nom Sg m a_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj a_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
OF-THE **KINGdom** **AND** **curlING** **EVERY** **DISEASE** **AND** **EVERY** **SOFTness**
weakness

9:36 **ΙΔΩΝ** **ΔΕ** **ΤΟΥΣ** **ΟΧΛΟΥΣ** **ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ** **ΠΕΡΙ** **ΑΥΤΩΝ** **ΟΤΙ** **ΗΣΑΝ**
eidO de hoιs ochlos esplagchnizomai peri autou oti esan
vp 2Aor Act Nom Sg m Conj t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m vi Aor pasD 3 Sg Prep pp Gen Pl m Conj vi impf vxx 3 Pl
PERCEIVING **YET** **THE** **THRONGS** **He-IS-compassionATED** **ABOUT** **them** **that** **THEY-WERE**
he-is-moved-with-compassion

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

ΕΣΚΥΛΑΜΕΝΟΙ **ΚΑΙ** **ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ** **ΩΣΕΙ** **ΠΡΟΒΑΤΑ** **ΜΗ** **ΕΧΟΝΤΑ** **ΠΟΙΜΕΝΑ**
eskulamenoι kai errimmenoι hOsei probata mE echonta poimena
vp Perf Pas Nom Pl m Conj vp Perf Pas Nom Pl m Adv n_ Acc Pl n Part Neg vp Pres Act Nom Pl n n_ Acc Sg m
HAVING-been-FLAYED **AND** **HAVING-been-TOSSED** **AS-IF** **sheep** **NO** **HAVING** **SHEPHERD**
having-been-bothered **sheep^(p)**

9:37 **ΤΟΤΕ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΑΥΤΟΥ** **Ο** **ΜΕΝ** **ΘΕΡΙΣΜΟΣ** **ΠΟΛΥΣ**
tote legoi tois mathetais autou o men therismos polus
Adv vi Pres Act 3 Sg t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m pp Gen Sg m t_ Nom Sg m Part n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m
then **He-IS-sayING** **to-THE** **LEARNers** **OF-Him** **THE** **INDEED** **harvest** **much**
disciples **vast**

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;

ΟΙ **ΔΕ** **ΕΡΓΑΤΑΙ** **ΟΛΙΓΟΙ**
hoι de ergatai oligoi
t_ Nom Pl m Conj n_ Nom Pl m a_ Nom Pl m
THE **YET** **ACTers** **FEW**
workers

9:38 ΔΕΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΡΙΣΜΟΥ ΟΠΩΣ
 deomai oun ho kurios ho therismos hopOs
 vm Aor pasD 2 Pl Conj t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Adv
 BE-BINDING THEN OF-THE Master OF-THE harvest WHICH-how
 be-ye-beseeching ! the Lord so-that

³⁸ Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΕΡΙΣΜΟΝ ΑΥΤΟΥ
 ekballō ergatEs eis ho therismos autos
 vs 2Aor Act 3 Sg n_Acc Pl m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg m
 He-SHOULD-BE-OUT-CASTING ACTers INTO THE harvest OF-Him
 he-should-be-ejecting workers